



从文学翻译个案看翻译批评的互动与建构力量

刘云虹

江苏 南京大学

文学批评“不是文学实践中的一个次要的和非基本的因素”（弗莱），同样，翻译批评也不是翻译活动可有可无的附属。翻译批评肩负着引导翻译实践向健康方向发展的重任，也对翻译理论的深入和翻译学科的建设具有至关重要的意义。可以说，作为翻译理论和翻译实践之间的纽带，翻译批评是促进翻译理论走向深入、翻译实践走向理性的内在动力与根本保证。本文选取文学翻译与接受史上三个颇有代表性的个案——对大仲马的小说、博尔赫斯的小说以及司汤达的《红与黑》的译介与批评——作为考察对象，通过对翻译史上这三次规模较大、影响较深的批评活动的客观回溯与理论分析，从语言、文本、历史、文化等角度反思翻译批评的要素，审视翻译批评在不同的历史时期、文化语境以及翻译研究的不同发展阶段中所发挥的警示、探讨、互动、促进等作用，并据此论述翻译批评在翻译理论与翻译实践两方面所显现出的互动与建构力量。同时，通过个案分析，本文强调翻译批评应突破拘泥于文字的单向度、简单化的评价标准，将评价视野拓展至由语言、文学、文化、思想、历史等不同层次构成的多重维度之中。